

«Me especializo en traducción médica», pero... ¿de qué se trata?

Esta nota explica en detalle en qué consiste la traducción médica: es la rama de la traducción que se ocupa del pasaje de un idioma a otro de documentos del ámbito biosanitario con diversos fines, tales como la aprobación normativa, la información y el *marketing*. Especializarse en esta rama de la traducción ofrece excelentes posibilidades laborales para los traductores.

| Por la Trad. Públ. Milagros Landini Maruff |

La documentación médica existe por muchos motivos, pero entre los principales se encuentran la intención de educar e informar al público en cuestiones de salud, obtener el consentimiento legal para tratar pacientes y comunicar pautas por seguir en diversos procesos sanitarios. Además, en muchos países, la ley exige la traducción de este tipo de documentos al idioma nacional, sobre todo, para que puedan comprenderlos las poblaciones que no dominan el idioma extranjero.

La traducción médica viene, justamente, a suplir esa necesidad y a cumplir con ese requisito. Es la rama de la traducción que se ocupa del pasaje de un idioma a otro de documentos del ámbito biosanitario con diversos fines, tales como la aprobación normativa, la información y el *marketing*.

Si bien este tipo de traducción comparte varios aspectos con otras ramas de la traducción técnico-científica, hay algunas características que la distinguen:

— Amplitud del ámbito: la medicina tiene infinidad de ramas y subespecialidades en las que

podemos ahondar y perfeccionarnos como traductores especializados (por ejemplo, cirugía, pediatría, oncología, traumatología, farmacología).

— Especificidad de las nociones médicas: la complejidad de estas nociones hace necesarios ciertos conocimientos temáticos sobre medicina para evitar los problemas de comprensión.

— Terminología y lenguaje médicos: el lenguaje médico, que forma parte de los denominados lenguajes de especialidad, es un rasgo indiscutible de la traducción médica, cuyas características básicas son la veracidad, precisión y claridad.

— Situaciones y sectores comunicativos concretos: las situaciones comunicativas en las que se requieren traducciones médicas son muy amplias y variadas e implican tanto a los profesionales de la salud como a los pacientes y al público en general: difusión de investigaciones médicas, aprobación de nuevos medicamentos, publicidad de productos y servicios sanitarios, educación de los pacientes, etcétera.

>> «Me especializo en traducción médica», pero... ¿de qué se trata?

— Amplia variedad de géneros médicos: la traducción médica cubre un amplio abanico de géneros, tales como el prospecto del medicamento, el consentimiento informado, el artículo de revisión, etcétera.

La importancia de la traducción médica en el mercado

El incremento diario de las publicaciones, los ensayos, los artículos de investigación y los avances en tecnologías médico-sanitarias convierte a la especialización en traducción médica en una de las más demandadas en el mercado actual. Esto es así porque tal desarrollo requiere de traductores profesionales experimentados para trasladar el contenido del inglés al español para la audiencia hispanohablante. De igual manera, la traducción de documentación para pacientes, manuales y prospectos es desde siempre muy solicitada tanto por particulares como por empresas.

Una de las claves para lograr una buena traducción reside en comprender el texto original. Una correcta interpretación se materializará en una transmisión fiel de los conocimientos y le facilitará la comprensión al lector. Por el contrario, si el traductor no comprende el texto original, fallará en el objetivo de hacerle entender el contenido al receptor del texto meta.

En este sentido, la adquisición de nociones generales de medicina (anatomía y fisiología, medicina interna, psicopatología, biología molecular, estadística, salud pública y epidemiología y farmacología) se vuelve una gran aliada. Este conocimiento sentará las bases para entender adecuadamente el texto original y facilitar la tarea de documentación.

El traductor, como lector del texto fuente, necesita disponer de un marco conceptual o

esquema mental que le permita ubicar y relacionar las nociones médicas presentes en los textos. Del mismo modo, la adquisición de conocimientos médicos se verá reforzada por el desarrollo de estrategias de comprensión, como utilizar información etimológica, parafrasear información implícita, explorar metáforas, entre otras.

La necesidad (incumplida) de la capacitación

En la actualidad y en nuestro país, no se ofrece una gran variedad de capacitación específica en esta área, excepto por los cursos que se brindan en nuestro Colegio. Es clara la importancia de contar con algún tipo de capacitación de índole médica, que puede obtenerse tanto en cursos de medicina para traductores como en cursos cortos destinados a profesionales médicos.

Tener algún tipo de experiencia se vuelve necesario para desempeñarnos de forma eficaz como traductores médicos, ya que la práctica de traducir los distintos tipos de documentos nos ayuda a familiarizarnos con ellos y a conocer la terminología con mayor profundidad.

Una experiencia personal

En mi caso, mi primera aproximación a la traducción médica me llegó de parte de un cliente que me consultó si me sentía cómoda al traducir material relacionado con la salud. Era un segmento del mercado que me interesaba descubrir y eso me llevó a aceptar el desafío.

El documento era un consentimiento informado para participar en un estudio de investigación y recuerdo que me parecía algo imposible de traducir porque no solo tenía terminología médica y científica, sino también vocabulario de estadística, ya que les

explicaba a los pacientes cómo se evaluarían los resultados de la investigación. Fue entonces cuando descubrí una gran cantidad de recursos terminológicos invaluable para el traductor médico, además del gran «Libro rojo» de Fernando Navarro, el diccionario de dificultades del inglés médico, que hoy en día es la Biblia del traductor médico.

Desde entonces, decidí que quería especializarme a fondo en la traducción médica y, con el correr de la práctica y los distintos tipos de documentos que traduje, me di cuenta de que todos los consentimientos informados, protocolos, prospectos e indicaciones de uso son similares. Por eso, creo que resulta importante contar con experiencia previa para tener una mayor productividad y rapidez a la hora de traducir esos documentos con características similares.

Las ramas más importantes

Dentro de la traducción del ámbito médico-sanitario, he visto por experiencia propia dos áreas que se destacan enormemente por su importancia para la medicina y por el enorme caudal de trabajo proveniente de ellas.

Por un lado, la farmacología, que se trata de la rama de la ciencia que estudia, básicamente, las propiedades fisicoquímicas, los mecanismos de acción, la distribución, la excreción y el uso terapéutico de los medicamentos o sustancias químicas que interactúan con los seres vivos.

También podemos decir que se trata del estudio de los fármacos según tengan efectos beneficiosos o tóxicos. Los documentos que se traducen en esta subespecialidad son aquellos relacionados con las investigaciones de nuevos fármacos, de nuevas indicaciones clínicas de fármacos ya existentes en el mercado, los formularios de consentimiento para la participación de sujetos

en dichas investigaciones, los prospectos, los resúmenes de las características del producto, los envases, etcétera.

Por otro lado, está la investigación médica, que es aquella que se lleva a cabo para generar nuevos conocimientos que ayuden a diagnosticar, tratar y prevenir enfermedades en humanos. También se investigan nuevos dispositivos médicos.

Los documentos por excelencia que se traducen en esta área son los protocolos de ensayos clínicos, los manuales del investigador, los formularios de consentimiento informado para la participación en la investigación y los informes de las investigaciones (estadísticos, de resultados, de efectos adversos, etc.). Es preciso conocer cada uno de ellos, sus divisiones, sus características y su terminología propia, ya que son muy similares y, generalmente, solo cambiará el producto farmacéutico o tratamiento por investigar.

Retomemos... ¿por qué la traducción médica?

Para terminar, quisiera remarcar que la traducción médica no solo ofrece excelentes posibilidades laborales para los traductores especializados, sino también que se trata de un ámbito sumamente interesante y que nos permite estar en constante actualización sobre los avances de la medicina.

Si bien al principio puede parecer un terreno difícil de transitar debido a sus cuestiones técnicas, una vez allanado, ofrece inmensas satisfacciones. Como en cualquier especialización, la capacitación constante es fundamental, y la elección de una subespecialidad dentro de esta rama tan amplia de la ciencia juega a favor del traductor para distinguirse entre sus colegas y brindar un servicio de mayor calidad a sus clientes. ■